

Milano  
Chiesa di  
Sant'Antonio Abate

Mercoledì 9.IX.15  
ore 15 e 17

Desideri nascosti  
Vita e amori delle religiose  
nel Medioevo

Ensemble Peregrina

MI  
TO

**MITO**  
**SettembreMusica**  
**Torino Milano**  
**Festival Internazionale**  
**della Musica**  
**05/24.09.2015**  
**Nona edizione**



10°

Un progetto di



Realizzato da

Associazione per  
il Festival Internazionale  
della Musica di Milano

Fondazione per  
la Cultura Torino

I Partner del Festival



Sponsor



RISANAMENTO

Media partner

**CORRIERE DELLA SERA** **LA STAMPA**

La libertà delle idee



Sponsor tecnici



FAZIOLI



GUIDO GOBINO

**THE WESTIN**  
PALACE  
MILAN



L'Associazione per il Festival Internazionale della Musica di Milano è certificata UNI ISO 20121 e progetterà MITO 2015 nel rispetto dello standard di sostenibilità in linea con quanto avvenuto per l'edizione 2014, in collaborazione con [EventiSostenibili.it](http://EventiSostenibili.it)

Con il Patrocinio di



MILANO 2015  
NUTRE IL PIANETA,  
ENERGIA PER LA VITA.



European  
Festival  
Association

[www.efa-aef.eu](http://www.efa-aef.eu)

Membro dell'Associazione  
Europea dei Festival

Si ringrazia per l'accoglienza degli artisti  
Cioccolateria Artigiana Guido Gobino  
Riso Scotti Snack  
Acqua Eva

Si ringrazia  
Paul & Shark per le divise Staff  
US&BAG per gli zaini Staff



## CASTITAS

### **Anonimo**

«Virgines egregie», sequenza – dal *Roman de Fauvel*, XIV sec.

### **Anonimo**

«Virgines egregie», sequenza – Las Huelgas, XIV sec.

### **Anonimo**

«Casta catholica», conductus – Las Huelgas, XIV sec.

## TEMPTATIO

### **Anonimo**

«Te mihi meque / Clericus et nonna», dialogo – Svizzera, XV sec.

### **Anonimo**

«Nonne sanz amour / Moine / Et super», motetto – Francia, XIII sec.

### **Michael Beheim**

«Ain beispel von ainer eptissin» – Germania, XV sec.

### **Anonimo**

«Cil bruns / In seculum» motetto – Francia, XIII sec.

### **Anonimo**

«In seculum viellatoris / In seculum», motetto – Francia, XIII sec.

### **Anonimo**

«Suavissima nunna / Clericus et nonna», dialogo – Germania, XI sec.

## EN PRISON – LAMENTO DELLA MONACA

### **Anonimo**

«Awe meiner jungen tage», canzone – Germania, XIII sec.

### **Anonimo**

Estampie

### **Anonimo**

«Li debonnaies Dieus», chanson pieuse – Francia, XIII sec.

### **Anonimo**

«Joliement / Quant voi / Je sui joliete / Aptatur», motetto – Francia, XIII sec.

### **Anonimo**

«Quant se vient en mai», canzone di un troviero – Francia, XIII sec.

### **Anonimo**

«In virgulto gracie», sequenza – Las Huelgas, XIV sec.

## Ensemble Peregrina

Agnieszka Budzińska-Bennett, canto e direzione

Kelly Landerkin

Lorenza Donadini

Hanna Järveläinen, canto

Baptiste Romain, viola

Mark Lewon, liuto, quinterna, lira e canto

In collaborazione con

FAI – Fondo Ambiente Italiano

Delegazione di Milano

## Polyphony in cloister

A great number of musical manuscripts from medieval monasteries and convents have survived to the present day. In most cases, we're dealing with books that contain the regular Gregorian repertoire used in the liturgy. Even if we take into account variations in local traditions, what we see has nothing to do with expressions of personal creativity. Thus we must look elsewhere in order to find examples of individuals' feelings, and the intimate aspirations of women who once lived in convents. And we must certainly avoid such pitfalls as believing that those sentiments may be easily gleaned from the poetry that issued forth from such scenarios. Moreover, we are compelled to take up the matter with those who lived outside the convents, since for those on the inside, *mum* was the word. At most, the information from within tended to idealize cloistered life. Indeed, fine examples may be seen in the famed *Las Huelgas Codex*, a hefty manuscript of monodic and polyphonic chants compiled around the year 1325 at the Cistercian Convent of Santa María la Real de Las Huelgas, in Burgos, Spain, where it remains to this day. It was compiled by composer and scribe Johannes Roderici, and contains 179 pieces, 145 of which are polyphonic (two or three voices), used during important liturgical celebrations (in all there are 186 pieces, however, seven are not set to music); all the compositions were written using mensural notation (by Roderici himself, or scribes working under his supervision). Scholars still do not agree on one key point: Who actually sang this music? Some say it was the nuns themselves; others claim it was a group of specialized male singers, and that polyphony was used to solemnify the major religious feasts. Whatever the case may be, it is likely that the group that performed this music was a small one, since it is hard to imagine a chorus of a hundred or more nuns (the female population inside the convent) singing such complex material. Among the pieces that idealize life within the convent's walls, of particular note is the *Virgines egregie* sequence, which compares the nuns to the wise virgins from the evangelical parable, who had been chosen by the Bridegroom; in the Conductus *Casta catholica* this holy spiritual matrimony is exalted and protected by the Virgin Mary. Of course, dwellers within the convent were never immune to temptation. Some texts warn of the dangers of breaking the vow of celibacy. They appear to have been written by men who were connected to the priesthood either directly or indirectly, as were the authors of the so-called *Carmina Cantabrigensia* (and later, the *Carmina Burana*): a collection of poetry composed in what is present-day Germany, in the mid 11<sup>th</sup> century, which contains the ancient bilingual Latin-German dialogue *Suavissima nunna*, in which a cleric tries to seduce a nun with lofty descriptions of spring, the season of love. The situation is turned around in another dialogue, the *Te mihi meque*, in which an impassive cleric resists the increasingly audacious overtures of a nun. Much different is the tone of the 13<sup>th</sup> century French motet *Nonne sanz amor/Moine qui a cuer jolive/Et super*, recalling the songs of the troubadours from the same period, especially in the second part. These and other motets composed in the vernacular (such as *Cil bruns/In seculum*) represented a new social and cultural reality. They were expressions of what were mostly, but not no longer exclusively, clerical circles, in which women were included in the audiences as well as among the performers – and sometimes women even composed the pieces. It is this repertoire that provides us with the most touching lyrics, where the focus is on the drama faced by women who were forced into living a life behind convent walls. From the human perspective, and leaving aside explicit criticism of the institutions, the German poet Michael Beheim, who was assassinated sometime after 1474, appears to have anticipated the indignation against the abhorrent practices of the clergy of his time – which, of course, would be a cornerstone of the Protestant Reformation. Beheim's poem *Ain beispel von*

## La polifonia nei monasteri femminili

Ci è giunto un gran numero di manoscritti musicali provenienti da monasteri femminili medioevali. Nella maggior parte dei casi, sono libri contenenti il normale repertorio gregoriano necessario allo svolgimento della liturgia cantata. Pur tenendo conto della variabilità delle tradizioni locali nelle singole fondazioni, non si tratta di espressioni di creatività personale. Non è qui, pertanto, che dobbiamo cercare i sentimenti personali o le intime aspirazioni delle donne che vivevano nei chiostri; e certamente non dobbiamo illuderci che tali sentimenti siano riscontrabili facilmente in componimenti poetici attribuibili a quegli ambienti. Per lo più, sarà giocoforza affidarsi a sguardi esterni: da questo punto di vista, i chiostri restano silenziosi. Al limite, dall'interno può giungere la rappresentazione ideale della vita monastica. In questo senso sono esemplari alcuni pezzi tramandati nel celebre *Codice di Las Huelgas*, un grande corpus di canti monodici e polifonici compilato intorno al 1325 per il monastero cistercense di Santa Maria la Real de Las Huelgas a Burgos (Spagna), dove è tuttora conservato. Fu commissionato al compositore e scriba Iohannes Roderici, che raccolse ben 179 brani, di cui 145 polifonici (a due o tre voci), destinati alle grandi celebrazioni liturgiche (in totale i pezzi sarebbero 186, ma sette sono privi di musica); tutti i componimenti sono scritti in notazione mensurale (direttamente da Roderici o da altri copisti sotto la sua supervisione). Gli studiosi non concordano su un punto: chi cantava questa musica? Alcuni pensano che fossero le monache stesse, altri sostengono che nelle feste maggiori, solennizzate musicalmente dall'uso della polifonia, intervenisse un gruppo maschile specializzato. Comunque sia, si dovrebbe pensare a un gruppo ristretto: sembra difficile che le oltre cento religiose che vivevano nel monastero eseguissero tutte insieme i componimenti a più voci, spesso assai complessi. Fra i pezzi che costituiscono una rappresentazione ideale della vita monastica, spicca la sequenza *Virgines egregie*, che equipara le religiose alle vergini sagge della parabola evangelica, prescelte dallo Sposo; nel conductus *Casta catholica* è esaltato questo sacro matrimonio spirituale, protetto dalla Vergine. Nonostante tutto, all'interno del chiostro non si è certi di rimanere immuni dalle tentazioni. Alcuni testi rendono conto del pericolo di rompere perfino il voto di castità. Sono opera di uomini che sembrano afferire al mondo clericale, direttamente o indirettamente, come gli autori dei cosiddetti *Carmina Cantabrigensia* (e, più tardi, quelli dei *Carmina Burana*): in questa raccolta di poesie composta in area germanica verso la metà del secolo XI, si trova ad esempio il dialogo bilingue in latino e tedesco antico *Suavisima nunna*, nel quale un chierico tenta di sedurre una religiosa mettendo in campo il *topos* della stagione primaverile, tempo propizio all'amore. La situazione si inverte in un altro dialogo, *Te mihi meque*, nel quale è un impassibile chierico a resistere alle profferte sempre più audaci di una suora. Assai diverso è il tono del mottetto duecentesco in francese *Nonne sanz amor/Moine qui a cuer jolive/Et super*, i cui accenti richiamano la poesia trovierica contemporanea, specialmente nella seconda voce. Questi e altri mottetti in lingua volgare (come *Cil bruns/In seculum*) rappresentano una realtà sociale e culturale nuova: sono espressione di ambienti prevalentemente, ma non più esclusivamente clericali, nei quali anche delle donne possono essere presenti fra gli ascoltatori e fra gli esecutori, e perfino annoverarsi fra gli autori. Proprio da questo repertorio provengono i testi più toccanti, che mettono al centro il delicato tema delle monacazioni forzate. Se la questione è posta qui principalmente sul piano umano, senza una critica esplicita all'istituzione, i toni del poeta tedesco Michael Beheim, morto assassinato dopo il 1474, sembrano anticipare l'indignazione contro il malcostume del clero che di lì a poco verrà a costituire uno dei temi fondanti del movimento protestante. In *Ain beispiel von ainer eptissin* narra in versi di un'irreprensibile badessa, divorata dalla passione amorosa, che riceve il suo amante all'interno del monastero;

*ainer eptissin* tells of an irreproachable abbess consumed by amorous passion, who sneaks her lover inside the convent; on one occasion she was late for Matins, and was in such a rush to leave her cell that instead of her habit, she donned her lover's underwear for all to see. The episode constituted a pretext for a general critique of the moral and material corruption so widespread in the Church at that time. Beheim took up the cause of the laymen who were offended by reproofs from the clergy, who, as it turned out, were the first to break the rules of monasticism and abandon the teachings of Christ. Before Beheim, it was Boccaccio who recounted the 'underwear episode' in Novella II of the Ninth Day in his *Decameron*.

una notte, mentre lascia in fretta e furia la cella per correre in chiesa a cantare il Mattutino, si infila in testa al posto del velo le mutande dell'uomo, presentandosi alle proprie monache con questo osceno copricapo. Il boccaccesco episodio non si esaurisce in se stesso, ma costituisce il pretesto per una critica complessiva alla corruzione morale e materiale diffusa nella Chiesa del tempo: Beheim espone il punto di vista del laico che si sente offeso dai rimproveri di predicatori che per primi contravvengono alle regole della vita religiosa e agli insegnamenti di Cristo. Per inciso, boccaccesco l'episodio lo è davvero: è narrato nella Novella II della IX Giornata del *Decameron*.

Angelo Rusconi

Illustrious virgins,  
consecrated virgins,  
crowned before  
your bridegroom.

Raise on high  
toward eternal peace,  
sing a song of joy  
unto the Lord!

The lily of chastity  
have you protected  
for the Son of God,  
whom you have pleased.

You have sought to be  
the temple of the Holy Spirit,  
thus you fled  
from contact and life with men.

Preserving the flower  
of your modesty,  
and reining in  
your carnal desire,

you have been awarded the prize  
owed to purity  
and have joined  
him who was born of a Virgin.

You are not among the foolish  
who with empty jars  
await the groom.

For you are among the wise,  
who properly prepare themselves  
with lamps full [of oil].

To the foolish virgins  
who have no oil,  
the groom shall say:

«I shall not open for you;  
I will welcome the prudent virgins  
and give them their reward».

Amen.



# CASTITAS

«Virgines egregie», sequenza – dal *Roman de Fauvel*, XIV sec.

Virgines egregie,  
virgines sacrate,  
coram vestri facie  
sponsi coronate.

In eterna requie  
sursum sublimare,  
canticum leticie  
Domino cantate!

Castitatis lilium  
olim custodistis  
propter Dei Filium,  
cui placuistis.

Templum Sancti Spiritus  
esse voluistis,  
tactus et concubitus  
ideo fugistis.

Flore pudicicie  
vestre reservato,  
carnalis lascivie  
motu refrenato.

debito mundicie  
premio donato,  
assidetis socie  
virginali nato.

Non estis de fatuis,  
que cum vasis vacuis  
sponsum prestolantur,

Imno de prudentibus,  
que plenis lampadibus  
bene preparantur.

Fatuis virginibus  
oleo carentibus,  
sponsus est dicturus:

«Vobis non apperiam,  
prudentes recipiam  
premium daturus».

Amen.

Vergini illustri,  
vergini consecrate,  
incoronate di fronte  
al vostro sposo.

Sollevate in alto  
verso l'eterna pace,  
un cantico di gioia  
cantate al Signore!

Il giglio della castità  
già custodiste  
per il Figlio di Dio,  
cui siete state gradite.

Avete voluto essere  
tempio dello Spirito Santo,  
perciò fuggiste  
il contatto e la vita con l'uomo.

Preservando il fiore  
della vostra pudicizia,  
e frenati i moti  
del desiderio carnale,

vi è stato dato il premio  
dovuto alla purezza  
e sedete compagne  
di Colui che è nato da parto verginale.

Non siete fra le stolte  
che con vasi vuoti  
attendono lo sposo,

bensi fra le sagge,  
che opportunamente si preparano  
con lampade piene [d'olio].

Alle vergini stolte,  
che mancano d'olio,  
lo sposo dirà:

«Non aprirò a voi;  
accoglierò le vergini prudenti  
per dare loro il premio».

Amen.

Illustrious virgins,  
consecrated virgins,  
crowned before  
your bridegroom.

Raise on high  
toward eternal peace,  
sing a song of joy  
unto the Lord!

The lily of chastity  
have you protected  
for the Son of God,  
whom you have pleased.

You have sought to be  
the temple of the Holy Spirit,  
thus you fled  
from contact and life with men.

You are not among the foolish  
who with empty jars  
await the groom.

For you are among the wise,  
who properly prepare themselves  
with lamps full [of oil].

To the foolish virgins  
who have no oil,  
the groom shall say:

«I shall not open for you;  
I will welcome the prudent virgins  
And give them their reward».

Amen.

Virgines egregie,  
virgines sacrate,  
coram vestri facie  
sponsi coronate.

In eterna requie  
sursum sublimate,  
canticum leticie  
Domino cantate!

Castitatis lilium  
olim custodistis  
propter Dei Filium,  
cui placuistis.

Templum Sancti Spiritus  
esse voluistis,  
tactus et concubitus  
ideo fugistis.

Non estis de fatuis,  
que cum vasis vacuis  
sponsum prestolantur,

Imno de prudentibus,  
que plenis lampadibus  
bene preparantur.

Fatuis virginibus  
oleo carentibus,  
sponsus est dicturus:

«Vobis non apperiam,  
prudentes recipiam  
premium daturus».

Amen.

Vergini illustri,  
vergini consecrate,  
incoronate di fronte  
al vostro sposo.

Sollevate in alto  
verso l'eterna pace,  
un canticò di gioia  
cantate al Signore!

Il giglio della castità  
già custodiste  
per il Figlio di Dio,  
cui siete state gradite.

Avete voluto essere  
tempio dello Spirito Santo,  
perciò fuggiste  
il contatto e la vita con l'uomo.

Non siete fra le stolte  
che con vasi vuoti  
attendono lo sposo,

bensi fra le sagge,  
che opportunamente si preparano  
con lampade piene [d'olio].

Alle vergini stolte,  
che mancano d'olio,  
lo sposo dirà:

«Non aprirò a voi;  
accoglierò le vergini prudenti  
per dare loro il premio».

Amen.

The chaste Catholic  
chains sing  
chaste songs,  
honoring the divine gift.

While purity shines,  
the miracles add up.  
hunger bites,  
vice grows sad.

Sweet Lady, give us  
extra-fine delights;  
divinely give us  
the delights of the divine.

You who have the power  
of your purity,  
reserve for the pious  
the [heavenly] homeland.

Amen.

Casta catholica  
Cantent connubia  
Casta colentia  
Carisma carmina.

Micans mundicia,  
Miscens mirifica  
Mordens magrencia,  
Mestans malicia.

Da dulcis domina,  
dulcoris dulcia;,  
Divinitus dona  
Divini dulcia.

Pollens potencia,  
Pis pudicia,  
Presta, piissima,  
preesse patria.

Amen.

I casti vincoli  
cattolici cantino  
casti canti  
onorando il dono divino.

Mentre splende la purezza,  
si assommano i miracoli  
morde la fame,  
s'intristisce il vizio.

Dolce signora, donaci  
dolcezze sopraffine;  
divinamente donaci  
le dolcezze del divino.

Tu che nei hai il potere  
per la tua purezza,  
fa che ai pii  
sia riservata la patria [celeste].

Amen.

*Nun*

You and I are equals by birth,  
age and rank:  
why then may we not  
be so in love?

*Cleric*

Others do not care for you in such garb,  
nor does such garb inspire love;  
I flee from that which is black,  
and love only that which is white.

*Nun*

My garments may be black  
but my skin is white!  
Flee then from that which is black,  
and seek out my white legs.

*Cleric*

You have married Christ,  
whom you have no right to offend;  
this veil is a sign that you are God's bride!

*Nun*

I'll take off my veil and all the rest as well:  
naked, this girl shall go to your bed.

*Cleric*

Being without a veil  
does not make you someone else;  
without your clothes,  
my guilt would not be less.

*Nun*

Guilty you would be,  
but not very, as guilt herself declares:  
true, it would be a sin, but not a venal one.

*Cleric*

Violating a married woman  
is considered a grave sin for a man,  
worse even than violating you,  
bride of God.

*Nun*

Though it be improper  
to violate your neighbor's bed,  
I think it's much worse  
to be envious of God.

# TEMPTATIO

«Te mihi meque / Clericus et nonna», dialogo – Svizzera, XV sec.

*Nonna*

Te mihi meque tibi genus,  
aetas et decor aequant:  
Cur non ergo sumus  
sic in amore parēs?

*Clericus*

Non hac veste places aliis  
nec vestis ametur:  
Que nigra sunt, fugio,  
candida semper amo.

*Nonna*

Si sim veste nigra,  
niveam tamen aspice carnem!  
Que nigra sunt, fugias,  
candida crura petas.

*Clericus*

Nupsisti Christo,  
quem non offendere fas est:  
Hoc velum sponsam te notat esse Dei.

*Nonna*

Deponam velum, deponam cetera quaeque:  
Ibit ad lectum nuda puella tuum.

*Clericus*

Si velo careas,  
tamen altera non potes esse  
vestibus ablati  
non mea culpa minor.

*Nonna*

Culpa quidem,  
sed culpa levis tamen ipsa fatetur:  
Hoc fore peccatum, sed veniale tamen.

*Clericus*

Uxorem violare  
viri grave crimen habetur:  
sed gravius sponsam  
te violare Dei.

*Nonna*

Cum non sit rectum  
vicini frangere lectum  
Plus reor esse reum  
zelotypare Deum.

*Suora*

Io e te siamo pari per nascita,  
età e rango:  
perché dunque non possiamo  
esserlo anche in amore?

*Chierico*

Non piaci ad altri in questa veste,  
né tal veste suscita amore;  
fuggo ciò che è nero,  
amo soltanto ciò che è candido.

*Suora*

Se sono nera per la veste,  
guarda come è bianca la mia carne!  
Fuggi pur quel che è nero,  
ma cerca le mie bianche gambe.

*Chierico*

Hai sposato Cristo,  
che non ti è lecito offendere;  
questo velo è segno che tu sei sposa di Dio!

*Suora*

Deporrò il velo, e anche tutto il resto:  
nuda la fanciulla andrà al tuo letto.

*Chierico*

Senza il velo,  
non per questo puoi essere un'altra;  
tolte le vesti,  
la mia colpa non sarebbe minore.

*Suora*

È una colpa, certo,  
ma colpa lieve essa stessa si dichiara:  
sarebbe sì un peccato, ma veniale.

*Chierico*

Violare una donna sposata  
è considerato un peccato grave per un uomo,  
peggio ancora violare te,  
che sei sposa di Dio.

*Suora*

Benché non sia corretto  
violare il letto del vicino,  
ritengo che sia ancor peggio  
essere invidioso di Dio.

*Triplum*

A nun without love  
shall never know joy,  
without a friend  
to pray to God for.  
For to love is a great delight,  
when one is not overcome by madness;  
one learns its value,  
one is rightly nourished [by it],  
and once struck by love  
one feels no pain  
that one does not deserve.

*Motetus*

A monk with a cheerful heart  
must not live without love  
in the hands of our Lord.  
As for me,  
I have never felt  
anything more delightful.  
I once loved a noble Lady,  
when I joined [the monastery],  
and in God I still love  
her to whom God owes joy and honor,  
for I never  
have seen such a worthy woman.

*Tenor*

ET SUPER



*Triplum*

Nonne sans amour  
navra ja joie a nul jor  
s'elle n'a aucun ami  
qui a Dieu proie por li,  
qu'en amer a grant douçor  
quant l'en ni pense folor;  
et si aprent on valour,  
et mieux en est on nourri,  
et puisqu n'en est saisiz,  
n'en sent nus dolor  
que n'il soit merci.

*Motetus*

Moine qui a cuer jolif  
ne doit estre sans amour  
au mains de nostre Signour.  
Por moi le di,  
qui onques mes ne senti  
si grant douçor.  
Si amoie en mout haut leus  
quant me rendi;  
enquore aime je en Dieu  
celi qui Dieus doinst joie et honor,  
qu'onques a nul jor  
si vaillant ne vi.

*Tenor*

ET SUPER

*Triplum*

Una suora senza amore  
non avrà mai gioia  
senza nessun amico  
per il quale pregare Dio.  
Perché amare è una grande dolcezza,  
quando uno non sia preso da follia;  
e s'impara il valore,  
e uno è meglio nutrito [da esso],  
e dopo che ne è colto  
non sente nessun dolore  
che egli non meriti.

*Motetus*

Un monaco di cuore allegro  
non deve stare senza amore  
nelle mani di nostro Signore.  
Per quel che mi riguarda,  
non ho mai sentito  
così gran dolcezza.  
Amavo una nobile dama,  
quando mi rendei [al monastero],  
e ancora amo in Dio  
colei alla quale Dio deve gioia e onore  
poiché giammai  
ho visto una donna così valente.

*Tenor*

ET SUPER

Let me sing an example for you.  
In a convent there lived an abbess.  
Strange things happened there.  
On the surface she behaved piously,  
but in her heart she bore  
a secret love  
that ruled her desires and her heart  
burned with passion for her friend.  
Thus she behaved unkindly  
toward the poor nuns,  
who suffered unduly  
on account of this love.  
They complained  
of her malice.  
One evening it so happened  
that she met up with her friend  
and that night slept with him.

Come morning, at the hour of Matins,  
she rushed out of her bed, in truth,  
for it was time to go  
to church and pray.  
She reached for her habit,  
the one she wore when she sang in the choir.  
But in her haste the woman  
grabbed her friend's underpants  
and put them on her head,  
believing them to be her veil.  
The nuns laughed  
when they saw the abbess  
enter the choir  
wearing such a ridiculous outfit.  
The abbess was furious.  
The nuns said to her,  
«take off your veil and look at it!»

The priests in church  
are jut like the abbess.  
They set the bad example:  
they do what they themselves forbid.  
They forbid greed,  
yet seek out perverse and wicked ways  
to multiply their wealth,  
of which they have more than is necessary.  
Having fallen into pride  
and haughtiness,  
they have become frivolous and depraved,  
and through lust multiply  
their sins.  
They no longer even conceal this shame  
for it is seen everywhere.  
They are the first to ignore  
that which they teach the rest of us.  
And you laymen follow their words  
rather than their actions!

Ain beispiel ich euch singe.  
In ainem closter wunt ein eptissin.  
Nun harent framde dinge.  
Sy was auss halb zu sehen an  
in gaistlicher geberde  
und pflag dach stiller, togenlicher mynm,  
dar nach stund ir begerde,  
ir hercz gancz in der bulschafft bran.  
Wie wal sy in der sach gar ungelabig was  
den armen closter frawen,  
wann sy von bulschafft wegen van ir  
liten manchen kieff.  
Sie varchten iren has,  
ir harten straffung und auch drawen.  
An ainem abent sich gepuret daz,  
das sy ir pul tet schawen.  
die selben nacht er bei ir slieff.

Des margens zu der meten  
sprang sy von irem bulen, daz ist war,  
wann sie ir zeit wolt peten;  
hin zu der kirchen waz ir nat.  
Da graiff sie nach dem weile,  
den sy ab den slaiern tragen zu kor.  
Dy fraw in schneller eile  
pegraiff irs bulen nider wat.  
Die swang sy auff und wont,  
daz ez ir weile wer.  
Die nunnen wurden lachen,  
da sie die eptissin so spötiglichen ashen  
gen, in dem kor treten her  
auss ir sy grossen spot warn machen.  
Die eptissin wart da erzurnet ser.  
Die nunnen zu ir sprachen:  
«nempt euren weil und schawend den!»

Den priestern in dem temple  
die eptissin wal zu geleichin ist.  
Die geben pös exempel,  
was sy uns wern, das dün sie selb.  
Geitikait sie uns weren  
und suchen doch vil pösser, valscher  
list, wie sie ir guter meren,  
die sie schir haben mer wenn helb.  
In uber mut und hafart sein  
sy gancz entwicht,  
schnöd, upig und versorten.  
und mit unkeuschikait valbringen  
sy vil misse-tat.  
Ir schand leid an dem licht, wann  
sy erscheint an allen orten.  
Waz sy uns lern,  
das tun sie selber nicht.  
Ir laien, valkt irn warten  
pas wann den werken, das ist nat.

Vi canterò un esempio.  
In un convento viveva una badessa.  
Sopravvennero strane cose.  
Mentre all'apparenza si comportava  
piamente, nutrivra in cuore  
un amore segreto  
che comandava i suoi desideri e bruciava il suo  
cuore di un grande ardore per il suo amico.  
Per questo non riusciva a comportarsi gentilmente  
con le sue povere monache,  
che soffrivano molto  
a causa di questo amore.  
Esse si lamentavano  
del suo livore.  
Una sera avvenne  
che ella incontrò il suo amico  
e quella stessa notte dormì con lui.

Il mattino, all'ora del Mattutino,  
ella lasciò il letto precipitosamente, in verità,  
perché era il tempo di andare  
in chiesa per la preghiera.  
Allungò il braccio per prendere il velo  
che portava quando doveva andare in coro.  
La donna, nella fretta,  
prese le mutande del suo amico  
e se le mise in testa  
credendo che fossero il suo velo.  
Le monache cominciarono a ridere  
vedendo la badessa  
entrare in coro  
con questa buffa acconciatura.  
La badessa era furiosa.  
Le suore le dissero:  
«toglietevi il vostro velo e guardate!»

I preti in chiesa  
possono ben paragonarsi a questa badessa.  
Essi danno il cattivo esempio:  
ciò che proibiscono, lo fanno loro stessi.  
Ci proibiscono l'avarizia  
mentre cercano modi perversi e cattivi  
per moltiplicare i loro beni,  
di cui hanno più del necessario.  
Caduti nell'orgoglio  
e nella superbia,  
sono diventati frivoli e depravati,  
e con la lussuria moltiplicano  
i loro peccati.  
Questa vergogna non è nemmeno più nascosta  
perché la si vede dappertutto.  
Ciò che c'insegnano  
sono i primi a non farlo.  
Voi laici seguite le loro parole  
piuttosto che le loro azioni!

*Motetus*

This brown-haired young fellow  
isn't carrying me off  
to give me to an abbey,  
but to lead a fine life,  
no matter what the people say.  
Out of madness,  
there are envious  
gossips.  
Let them say what they will.  
I see clearly  
and fully understand  
that he has not abducted me  
in order to make me a nun!

*Tenor*

IN SECULUM

*Motetus*

Cil bruns

ne me meine mie  
pour rendre en une abaïe,  
mes pour mener bone vie,  
que que l'en die.  
Pour folie  
en ont envie  
mesdisant.  
Que qu'il en voient disant,  
bien voi  
et bien aperçoi  
qu'il ne m'a mie ravie  
por fere nounain de moi.

*Tenor*

IN SECLUM

*Motetus*

Questo brunetto

non mi porta via  
per donarmi a un'abbazia  
ma per farmi fare una bella vita,  
qualsiasi cosa dica la gente.  
Per follia,  
vi sono invidiosi  
maldicenti.  
Dicano quel che vogliono,  
io vedo bene,  
e ben comprendo  
che egli non mi ha rapito  
per far di me una suorina!

*Tenor*

IN SECLUM

*Cleric*

Sweet nun,  
confide your joy in me!  
The time has come for the flowers to bloom,  
the grass is green upon the ground.

*Nun*

What do you want me to do?  
Tell me, young man.  
Shameless, you force your one and only  
[woman] to abandon the Reign of the Heavens.

*Cleric*

Oh, my dear,  
put my love to the test!  
Now branches in the woods turn green,  
now the birds sing in the forest.

*Nun*

Hark, a nightingale's song!  
My spirit is with Christ,  
to whom I have made my vow,  
to whom I shall remain faithful.

*Cleric*

Oh, beautiful Lady,  
I declare my faithfulness to you,  
cradle of my soul,  
angel from Heaven.

*Nun*

But the reward of the angels,  
along with divine love,  
Will force you to betray the soul  
of your little bird.

*Cleric*

Dear nun,  
put my love to the test!  
I shall give you much more than  
that which is honorable to the world.

*Nun*

All of that vanishes  
like the clouds in the sky,  
only the Kingdom of Christ  
remains for us in eternity.

*Cleric*

I do not believe that  
He who rules the Heavens with splendor  
will object to giving us  
what He truly promises.

*Nun*

In the name of my lover,  
who is faithful to me,  
I shall believe –  
he who has touched my feelings so deeply.

*Cleric*

Praised be love,  
that has converted her:  
it shall penetrate her like the sun,  
so that she shall happily love.

*Clericus*

Suavissima nunna,  
ach fertrue mir mit wunna!  
Tempus adest floridum,  
gruonot gras in erthun.

*Nonna*

Quid vis ut faciam?  
Sago thu mir, iunger man.  
Turpis, hortaris unicam  
ferno themo humele dan!

*Clericus*

Carissima mea,  
coro miner minna!  
Nunc frondes virent silve,  
nu singent vogela in walde.

*Nonna*

Iam cantet philomela! –  
Kristes wirt mine sela;  
cui me devovi,  
themo bin ih gitriuwe.

*Clericus*

O formosa domina,  
sag ic thir mine triuwe –  
mee sedes anime,  
thu engil in themo humele!

*Nonna*

Sed angilorum premia  
samt gotelicher minne  
te prement animam  
thines vogeles verradan.

*Clericus*

Carissima nunna,  
choro miner minna!  
Dabo tibi super hoc  
wereltero dan genuoc.

*Nonna*

Hoc evanescit omne  
also wolcan in themo humele:  
solum Christi regnum  
thaz bilibit uns in ewun.

*Clericus*

Quod ipse regnat credo  
in humele so scono:  
Non recusat dare –  
thaz gileistit her ze ware!

*Nonna*

Nomini amantis,  
ther gitriuwe mir ist,  
Tantum volo credere  
thaz thu mir wundist mine sinne.

*Clericus*

Laus sit Amori  
thaz her si bekere,  
Quam penetrabit ut sol,  
also si minnen gerno nu sal.

*Chierico*

Dolcissima suora,  
confidati a me con gioia!  
Giunge il tempo della fioritura,  
l'erba è verde sulla terra.

*Suora*

Cosa vuoi che faccia?  
Dimmelo, giovane uomo.  
Turpe, tu forzi la tua unica [donna]  
ad allontanarsi dal Regno dei Cieli.

*Chierico*

O mia carissima,  
metti alla prova il mio amore!  
Ora verdeggiano le fronde della selva,  
or cantano gli uccelli nella foresta.

*Suora*

Orsù canti l'usignolo!  
La mia anima è presso Cristo,  
al quale mi sono votata,  
al quale sarò fedele.

*Chierico*

O bella signora,  
ti dichiaro la mia fedeltà,  
sede della mia anima,  
tu, angelo del cielo.

*Suora*

Ma la ricompensa degli angeli,  
insieme con l'amore divino,  
ti forzerà a tradire l'anima  
del tuo uccellino.

*Chierico*

Carissima suora,  
metti alla prova il mio amore!  
Io ti donerò assai più di quel  
che è onorevole al mondo.

*Suora*

Tutto ciò svanisce  
come le nubi nel cielo,  
solo il regno di Cristo  
rimane con noi per sempre

*Chierico*

Credo che colui che regna  
con splendore nei cieli:  
non ricusa di dare ciò  
che realmente promette.

*Suora*

Al nome del mio amante,  
che mi è fedele,  
soltanto voglio credere,  
egli che ha toccato profondamente i miei sentimenti.

*Chierico*

Sia lode all'amore,  
che l'ha convertita:  
la penetrerà come il sole,  
poiché ora amerà felicemente.

Farewell, my youthful years,  
woe is my pained weeping,  
for I shall be taken to a convent.  
There shall I see no more  
the leaves, the grass, the flowers and clover,  
nor shall I hear the birds singing.  
What rotten luck,  
my joy has gone forever.  
I shall be separated  
from my dear friend  
and die of pain.  
Woe, woe is the weeping  
I feel inside me!

Sisters, my dear sisters,  
my greatest affliction is that  
we must be cut off from the world.  
I may lament, and justly so,  
and no longer wear my cap,  
for I wish to remain in the world.  
A bright crown  
upon my hair –  
a trifle –  
I wish to wear instead  
of a nun's habit.  
Woe is the weeping...

Now I must abandon the world,  
the time has come to depart.  
All my joy leaves me:  
dances, leaping, gaiety,  
birdsong, the flowers of May,  
which from now on and  
the whole year round I'll do without!  
Were the birds to feel  
my pain,  
surely they would stop  
singing in the woods and wherever  
the branches are green.  
Woe is the weeping...



## EN PRISON – LAMENTO DELLA MONACA

«Awe meiner jungen tage», canzone – Germania, XIII sec.

Awe meiner iungen tage  
waffen meiner senden clage  
daz man mich wil in ein closter twingen  
da gesich ich nimmer me  
laup, graz, plümen noch grünen cle  
noch gehor der clainen fogelin singen  
daz ist ain not,  
mein freude ist tot  
daz man mich wil schaiden  
von dem lieben freunde mein  
und stirbe ouch in dem leide.  
*Waffen, waffen meiner clage,  
diu ich tougenlichen trage.*

Swester, lieben swester mein  
sullen wir geschaiden sein  
von der werlt, daz ist mein maistiu swere  
so müs ich wol von schulden clagen  
sol ich nimer Schapel tragen  
wan ich gerne bi der werlde were  
ein Schapel clar  
auf meinen har  
trüg ich fur den weile,  
als man siht die nunne tragen  
z'einer churzeweile.  
*Waffen, waffen meiner clage...*

Ich muz der werlde ain urlaup han  
wenn iz wil an ain schaiden gan;  
ellen fraude müs mir sere laiden,  
tanzen, springen, Hoher mǖt  
vogelin singen, Meigen blüt  
(muz ich herdan  
unde jarlanc maiden)  
trügin fogel[e]in  
den iamer mein  
mohten si wol sweigen  
in dem walt vnd anderswa  
uff dem grünen zweige.  
Waffen, waffen meiner clage...

Addio, miei giovani anni,  
ahimè per il mio pianto doloroso,  
mi si vuole condurre in un chiostro.  
Là non vedrò mai più  
le foglie, l'erba, i fiori e il trifoglio  
né sentirò gli uccellini cantare.  
È una grande sventura,  
la mia gioia se n'è andata.  
Mi si vuole separare  
dal mio caro amico  
e io muoio di dolore.  
Ahimè, ahimè per il pianto  
che sento dentro di me!

Sorelle, mie care sorelle,  
che noi dobbiamo essere separate  
dal mondo è la mia più grande afflizione.  
Posso allora giustamente lamentarmi  
e non porto più il mio cappello  
perché io vorrei restare nel mondo.  
Una luminosa corona  
sui miei capelli  
per passatempo  
vorrei portare invece del velo  
che si vede indossare dalle monache.  
Ahimè, per il pianto...

Io ora devo abbandonare il mondo  
perché è venuto il momento di partire.  
Tutta la mia gioia mi lascia:  
danze, salti, gaiezza,  
canto d'uccellini, fiori di maggio,  
di cui dovrò privarmi da ora  
e per l'intero anno!  
Se gli uccellini dovessero sopportare  
il mio dolore,  
sicuramente smetterebbero  
di cantare nel bosco e ovunque  
sui verdi rami.  
Ahimè, per il pianto...

*The good Lord has put me in His prison.*

My friend, you know not what  
Jesus Christ did when  
out of His great love  
He made me a Dominican nun<sup>1</sup>.  
*The good Lord...*

He injured me with a dart;  
and though the wound cannot be seen,  
I shall never heal.  
If not for Him.  
*The good Lord...*

God, the dart he used to injure me  
is sweet and suave!  
Night and day it reminds me  
how Thou art, God.  
*The good Lord...*

When I look toward the Heavens,  
whose King is my friend,  
my whole heart melts  
into tears and sighs.  
*The good Lord...*

If I were to often cry  
and loved God to perfection,  
he would give me His joy,  
but not otherwise.  
*The good Lord...*

When I think of Mary,  
who led a pure life,  
I feel a jealousy  
that smells of goodness.  
*The good Lord...*

We pray to the girl  
who was saintly and honest,  
who leads us to Heaven –  
what a wonderful gift.  
*The good Lord...*

<sup>1</sup> Among other names, the Preaching Friars or Dominicans, were called Jacobines in France. That name comes from the great convent founded in Paris in 1217, dedicated to St. James.

«Li debonnaire Dieus», chanson pieuse – Francia, XIII sec.

*Li debonnaire Dieus m'a mis en sa prison.*

Vous ne savez que me fist  
Ihesu Crist, li miens amis  
quant Jacobine me fist  
par grant amours<sup>1</sup>.  
*Li debonnaire Dieus...*

Il m'a si navré d'un dart  
mais que la plaie n'i pert  
ja nul jour n'[en] guariré  
se par li non.  
*Li debonnaire Dieus...*

Dieus, son dart qui m'a navré,  
comme il est dous et souefz!  
n[uit] et jour mi fait penser  
Con Dieus [est] douz.  
*Li debonnaire Dieus...*

Quant regart par paradis,  
dont [li] rois ets mes amis,  
de larmes [et] de soupirs  
mes cuers font to[us].  
*Li debonnaire Dieus...*

Se je souvent plouroie  
et tres bien Dieu amoie,  
il me donr[oit] sa joie,  
autrement non.  
*Li debonnaire Dieus...*

Quant je pense a Marie,  
qui fu [de] nette vie,  
j'ai une jalousie  
[que paise] bon.  
*Li debonnaire Dieus...*

Prions [a] pucele,  
qui fu saint[e et] honneste,  
qu'en paradis nous [mete]:  
c'est mout biau don.  
*Li debonnaire Dieus...*

*Il buon Dio mi ha messo nella sua prigione.*

Voi non sapete cosa mi ha fatto  
Gesù Cristo, il mio amico,  
quando mi fece suora  
domenicana per grande amore<sup>1</sup>.  
*Il buon Dio...*

Mi ha ferito con un dardo;  
anche se la piaga non si vede,  
non ne guarirò mai,  
se non è per lui  
*il buon Dio...*

Dio, il suo dardo che mi ha ferito  
com'è dolce e soave!  
Notte e giorno mi fa pensare  
come Dio è dolce.  
*Il buon Dio...*

Quando guardo verso il Cielo  
di cui il re è mio amico,  
tutto il mio cuore si scioglie  
in lacrime e sospiri.  
*Il buon Dio...*

Se piangessi sovente  
e amassi perfettamente Dio,  
egli mi donerebbe la sua gioia,  
altrimenti no.  
*Il buon Dio...*

Quando penso a Maria,  
che ebbe una vita pura,  
sento una gelosia  
che profuma di buono.  
*Il buon Dio...*

Preghiamo la fanciulla  
che fu santa e onesta  
che ci conduce in Paradiso,  
è un bellissimo dono.  
*Il buon Dio...*

<sup>1</sup> Jacobines era uno dei modi con cui erano chiamati in Francia i Frati Predicatori o Domenicani, derivato dall'intitolazione a San Giacomo del grande convento fondato a Parigi nel 1217.

*Quadruplum*

Graciously, with sweet desire  
that surprised me so,  
I love the blond-haired girl,  
pretty,  
worthy,  
whom I've given all my thoughts to.  
Ah! Softly shall I sing  
For her love.  
The hugs and kisses  
Came at a price and shall cost me even more.  
No wicked man shall have her –  
ours are solemn celebrations!  
For the pleasure in them is too beautiful.  
Delightful is the life  
that bids  
we kiss and hug each other,  
and laugh and play  
with our sweet friend.  
Worthy of praise is  
he who obtains her without danger.  
But thwarted love  
is short-lived.  
Cursed be the love that harbors  
no pity nor sweetness.

*Triplum*

When I see the tiny flower  
bloom in the meadow  
and I see the lark  
in the morning  
hopping and fluttering about,  
it gives me great joy.  
I shall sing a little song for it.  
Delightful little loves  
have worn me out.  
In the name of God!  
My heart leaps  
with joy –  
I have found the loves  
that please me;  
graciously,  
lovingly,  
ingeniously,  
they have taken my heart,  
and made me fall in love  
so sweetly.  
In vain  
this abbey holds me back –  
my life has wasted away  
in harsh torment.  
I shall not live  
long.

*Motetus*

I am a cheerful,  
pretty, pleasant  
girl,  
and am not yet fifteen.  
My little breasts grow  
with time –  
I should be learning about love  
and come to know  
its most pleasurable

*Quadruplum*

Jollement en douce desirree  
qui tant m'a souspris  
j'aim la blondete  
douce,te,  
de pris,  
comme celui ou j'ai mis ma pensee.  
He! s'en chanterai doucement  
pour s'amistie.  
Acoler et baiser  
m'a couste et coustera.  
Ja vilein part n'i avra:  
nostra sunt sollempnia,  
car trop biau deduit i a.  
C'est trop douce vie  
que que nus en die,  
de baiser, d'acoler,  
de rire et de jouer  
a sa douce amie.  
Trop fait a proisier  
qui l'a sans dangier.  
Mes l'amor devee  
ait courte duree.  
Mal ait amors ou pitie  
et douçor n'est trouvee.

*Triplum*

Quant voi la florete  
naistre en la pree,  
et j'oi l'aloete  
a la matinee  
qui saut et volete,  
forment m'agree!  
S'en dirai chançonete:  
amouretes [jolietes]  
m'ont nave..  
Et non De!  
Li cuers mi halite  
en jolivete:  
s'ai trove amouretes  
a mon gre;  
jolivement,  
cointement  
soutivement  
m'ont le cuer emble  
et enamoure  
tant doucement.  
Pour noient  
mi tient ceste abeie:  
trop use ma vie  
en grief tourment;  
je ne vivrai mie  
longuement.

*Motetus*

Je sui joliete,  
sadete, plaisans  
joine pucelete:  
n'ai pas quinze ans,  
point ma mamelete  
selon le tans:  
si detüsse aprendre  
d'amors et entendre  
le samblans

*Quadruplum*

Graziosamente, con un dolce desio  
che mi ha tanto sorpreso,  
io amo la biondina,  
carina,  
valente,  
nella quale ho posto tutti i miei pensieri.  
Ah! Canterò dolcemente  
per il suo amore.  
Gli abbracci e i baci  
mi son costati e mi costeranno.  
Un malvagio non ne avrà:  
nostre sono le feste solenni!  
Perché vi è un piacere troppo bello.  
È una vita dolcissima  
quella che ci dice  
di baciarsi, d'abbracciarci,  
di ridere e di scherzare  
con la nostra dolce amica.  
È degno di lode  
chi l'ottiene senza pericoli.  
Ma l'amor contrastato  
è di breve durata.  
Sia maledetto l'amore nel quale  
non vi sia pietà né dolcezza.

*Triplum*

Quando vedo il fiorellino  
nascere nel prato  
e vedo l'allodola  
al mattino  
che saltella e svolazza,  
ne ho gran piacere.  
Ne farò una canzonetta.  
Amoretti graziosetti  
m'hanno affranto.  
In nome di Dio!  
Il mio cuore trasale  
per la gioia:  
ho trovato degli amori  
di mio gradimento;  
graziosamente,  
amabilmente,  
ingegnosamente,  
mi hanno preso il cuore,  
e fatto innamorare  
così dolcemente.  
Invano  
mi trattiene questa abbazia:  
è troppo logorata la mia vita  
in un duro tormento.  
Non vivrò  
a lungo.

*Motetus*

Io sono allegra,  
graziosa, piacevole  
giovane fanciulla,  
non ho ancora quindici anni.  
Si alzano i miei piccoli seni  
secondo il tempo:  
dovrei ben imparare l'amore  
e comprenderne  
i suoi aspetti

intricacies,  
but I am locked in prison.  
May God curse  
those who put me here!  
Evil, wicked  
and sinful it was  
to shut up such a girl  
in a convent.  
It was a great misdeed, by my faith!  
In religion my life's a great bore –  
my God! – because I'm too young.  
I feel sweet torments beneath my belt –  
may God curse those who made me a nun!

*Tenor*  
APTATUR

deduisans;  
mes je sui mise en prison.  
de Dieu ait maleiçon  
qui m'ï mist!  
mal et vilanie  
et pechie fist  
de tel pucelete  
rendre en abiete.  
Trop i mefist, par ma foi;  
en religion vif a grant anoi,  
Dieus, car trop sui jonete.  
Je sent les doz maus desoz ma ceinturete:  
honnis soit de Diu qui me fist nonnete!

*Tenor*  
APTATUR

piacevoli,  
ma sono chiusa in prigione.  
Che Dio maledica  
chi mi ci ha messo!  
Male, malvagità  
e peccato fu  
rinchiudere tal fanciulletta  
in un convento.  
Fu gran misfatto, in fede mia!  
In religione vivo con grande noia  
– mio Dio! – perché son troppo giovane.  
Sento i dolci tormenti sotto la mia cintura:  
che Dio maledica chi mi ha fatto suora!

*Tenor*  
APTATUR

When May arrives  
the rose blooms,  
and I went to pick it  
out of great love –  
in an instant I heard  
a pleasant voice  
in a green copse  
near a tiny abbey.

*I feel sweet torments  
beneath my belt –  
may God curse  
those who made me a nun!*

May Jesus curse  
those who made me a nun!  
I've had enough of Vespers  
and of Complines!  
Oh, how I loved  
leading the good life,  
I was seductive  
and lovable.  
*I feel sweet torments...*

She lamented:  
«how oppressed am I!  
God, who put me  
in this abbey?  
I shall leave this place,  
by Saint Mary!  
For I shall wear  
neither dress nor skirt».  
*I feel sweet torments...*

I'll send a message  
to my friend,  
telling him to come and get me out  
of this abbey;  
we'll go to Paris  
and live the good life,  
because he is handsome  
and I am a young lady.  
*I feel sweet torments...*

When her friend  
heard the message,  
he jumped for joy  
and his heart leapt;  
and he went to the door  
of that abbey  
and from there removed  
his sweet friend.  
*I feel sweet torments...*



«Quant se vient en mai», canzone d'un trouvère – Francia, XIII sec.)

Quant se vient en mai  
ke rose est panie,  
je l'alai coillir  
per grant druerie;  
en pouc d'oure oi  
une voix serie  
lonc un vert bousset  
pres d'une abiete.

*Je sant les douls mals  
leis ma senturete.  
Malois soit de Deu  
ki me fist nonnete*

ki nonne me fist,  
Jesus lou maldie;  
je di trop envis vespres  
ne complices!  
J'amaixe trop muels  
moneir bone vie  
ke fust deduissans  
et amerousete.  
*Je sant les douls mals...*

Elle s'escrïait:  
«com seux esbahie!  
E Deus! ki m'ait mis  
en ceste abaie?  
Maix ieu en istrai  
per sainte Marie:  
ke n'i vestirai  
souplis ne gonnete».  
*Je sant les douls mals...*

Celui manderaï  
a cui seux amie,  
k'il me vaigne querre  
en ceste abaie;  
s'iron a Parix  
moneir bone vie,  
car il est jolis  
et je seux jonete.  
*Je sant les douls mals...*

Quant ces amis  
ot la parole oie,  
de joie tressant,  
li cuers li fremie,  
et vint a la porte  
de celle abaie:  
si en getait fors  
sa douce amiete.  
*Je sant les douls mals...*

Quando al venir di maggio  
la rosa fiorisce,  
io andavo a coglierla  
per grande amore:  
in breve momento sentii  
un'amabile voce  
in un verde boschetto  
presso una piccola abbazia.

*Sento i dolci tormenti  
sotto la mia cintura;  
da Dio sia maledetto  
chi mi ha fatto suora.*

Chi mi fece suora,  
Gesù lo maledica!  
Ne ho avuto abbastanza di Vesperi  
e di Compiete!  
Amavo troppo  
condurre una bella vita,  
io ch'ero seducente  
e amorosa.  
*Sento i dolci tormenti...*

Ella si lamentava:  
«come sono oppressa!  
Dio, chi mi ha messo  
in questa abbazia?  
Ma io ne uscirò fuori,  
per santa Maria!  
Ché non vestirò  
abito né gonna».  
*Sento i dolci tormenti...*

Manderò a quello,  
di cui sono amica,  
che mi venga a prendere  
in questa abbazia;  
andremo a Parigi  
a menar bella vita,  
perché egli è bello  
e io sono giovinetta.  
*Sento i dolci tormenti...*

Quando il suo amico  
udì il messaggio,  
trasalì di gioia  
e gli balzò il cuore;  
e andò alla porta  
di quell'abbazia  
e ne trasse fuori  
la sua dolce amica.  
*Sento i dolci tormenti...*

In the garden of grace  
the tree of modesty  
planted its roots.

Surrounded by buds,  
'tis decorated with flowers  
chosen by the gardener.

The garden is the Church  
that God's wisdom  
filled with doctrine.

The buds all around  
are the people, who together  
live under divine law.

The company of virgins  
dressed in white  
match the flowers' splendor.

The flowers in the garden  
have been chosen by Christ,  
Creator of the world  
and King of the angels.

We beseech  
the King, who rules  
the world and everything in it.

That in the garden of glory  
we might gather the fruits  
before the face of God.

In virgulto graciae  
arbor pudiciciae  
radices peregit.

Nel giardino della grazia  
l'albero della pudicizia  
ha piantato le sue radici.

Circumsepta surculis,  
exornatur flosculis  
quos excultor elegit.

Circondato di gemme,  
è ornato di fiori  
che il giardiniere ha scelto.

Virgultum ecclesia,  
dei sapiencia  
quam replet doctrina.

Il giardino è la Chiesa,  
che la sapienza di Dio  
ha colmato di dottrina.

Circumductus surculus  
vivens una populus  
sub lege divina.

Le gemme tutte intorno  
sono il popolo che insieme  
vive sotto la legge divina.

Virginalis concio  
i[n] nitoris pallio  
decus signat florum.

La schiera delle vergini  
in candido manto  
corrisponde allo splendore dei fiori.

Flores legit ortuli  
christus,  
auctor seculi  
et rex angelorum.

I fiori dell'orto  
li ha scelti Cristo,  
creatore del mondo  
e re degli angeli.

Supplicemus igitur  
regi per quem regitur  
omnis status res.

Suppliciamo dunque  
il re, che regge  
lo stato di tutte le cose.

Ut in orto glorie  
fructus coram facie  
nos metamus Dei.

Affinché nell'orto della gloria  
possiamo raccogliere i frutti  
davanti al volto di Dio.

## Ensemble Peregrina

Nato nel 1997 per iniziativa di alcuni allievi della Schola Cantorum Basiliensis, l'ensemble si dedica allo studio e all'interpretazione dei repertori polifonici europei dai secoli X-XI fino al XIV. Le forme della musica sacra e profana medievale come, ad esempio, l'*organum* e il *conductus* della Scuola di Nôtre-Dame nell'alto Medioevo, le antifone mariane di provenienza inglese e i mottetti dei manoscritti di Montpellier e di Bamberg, offrono un ricco repertorio a tre voci che costituisce l'asse principale del lavoro quotidiano dell'ensemble. In alcune occasioni l'organico del gruppo è integrato da altri cantanti e strumentisti. L'interpretazione e lo stile dell'ensemble si nutrono delle fonti storiche e dei trattati originali, oltre che delle ricerche musicologiche più recenti. L'ensemble Peregrina cerca così di proporre esecuzioni più possibilmente fedeli alle fonti originali. Il nome *peregrina* (straniera, donna che compie pellegrinaggi) rimanda alla migrazione della musica e delle idee attraverso l'Europa durante il Medioevo ed evoca allo stesso tempo i viaggi delle stesse cantanti. I membri dell'ensemble, provenienti da vari paesi – Polonia, Svizzera, Finlandia, Francia, Germania e Stati Uniti – creano nell'esecuzione un equilibrio dinamico che combina effetti di emulazione, interazione e convergenza attorno alle culture e alle vicende della musica che eseguono.

Founded in 1997 by a group of classmates from the Schola Cantorum Basiliensis, Ensemble Peregrina studies and performs European music from the tenth to the fourteenth centuries, and is specialized in ancient polyphony. Medieval sacred and secular music forms such as *organum* and *conductus* from the School of Nôtre-Dame in the high Middle Ages, Marian antiphons from England, and the motets from the manuscripts of Montpellier and of Bamberg, are part of the rich three-voice repertoire that constitutes the ensemble's main focus on a daily basis. For some performances the basic formation appears with guest singers and musicians. The ensemble's interpretations and style take their cues from original sources and musical treatises, as well as their more recent musicological and historic research, as the group strives to faithfully replicate ancient sounds. The name *Peregrina* (which means 'foreign woman' or 'female pilgrim') conjures up images of the spread of music and ideas across medieval Europe, and at the same time brings to mind the travels of the ancient singers themselves. The group's diversity in terms of background – members hail from Poland, Switzerland, Finland, France, Germany and the United States – creates a dynamic equilibrium, which combines emulation, interaction and convergence, all centered around the cultures and events that inspired the music they perform today.

## Il FAI presenta i luoghi di MITO SettembreMusica

### Milano – Sant’Antonio Abate

La chiesa di Sant’Antonio Abate fu edificata nel 1272 dai frati Antoniani di Vienne, chiamati a Milano per assistere i malati di ‘fuoco sacro’: l’Ordine si dedicò alla cura del morbo impiegando il grasso dei maiali. In seguito alla fondazione dell’Ospedale Maggiore, l’ordine conobbe un progressivo declino e la chiesa fu trasformata in commenda. A testimonianza di questo primo periodo rimangono il campanile e i due chiostrini. Nel 1577 Carlo Borromeo affidò la chiesa ai Chierici Teatini, che nel 1584 incaricarono l’architetto Campazzo di ricostruire la chiesa, ideando un edificio con pianta a croce latina, navata unica con tre cappelle per lato, un transetto corto e un profondo coro a pianta rettangolare. Risalgono al Seicento, periodo di massima fioritura dell’ordine, gli interventi di maggior rilievo all’interno della chiesa, come la commissione di dipinti ad alcuni degli artisti più noti dell’epoca: Procaccini, Morazzone, Malosso, Cairo, oltre che di artisti ‘forestieri’ quali Carracci, Garbieri e Vajani. L’assistenza prestata dai frati durante la peste del 1630 fece piovere sulla chiesa numerose donazioni, che consentirono la realizzazione degli affreschi eseguiti dai fratelli Carloni che narra le *Storie della Croce*. Con le soppressioni napoleoniche, la chiesa venne chiusa e trasformata in magazzino militare. Successivamente l’edificio sacro venne riaperto al culto come sussidiario della chiesa di San Nazaro.

Construction on the Church of Sant’Antonio Abate was begun in 1272 by the Antonian friars of Vienne, who had been called to Milano to attend those afflicted by shingles – or herpes zoster, which in Italy also came to be known as the ‘fire of Sant’Antonio’. The friars commonly treated the skin rash with the application of lard. After the foundation of Ospedale Maggiore, the order went into progressive decline and the church was transformed into a commendam. The bell tower and the two cloisters remain as testimony of this first period of the church. In 1577 Archbishop of Milano Carlo Borromeo handed over the church to the Order of the Theatines, who in 1584 hired architect Dionigi Campazzo for the reconstruction. The new church featured a Latin cross design, a single nave with three chapels on either side, a short transept and a deep rectangular chancel. The 1600s marked the order’s high point and the busiest period of work on the interior of the church, during which paintings were commissioned from important local artists, such as Procaccini, Morazzone, Malosso and Cairo, as well as ‘foreign’ artists like Carracci, Garbieri and Vajani. Care provided by the friars during the plague of 1630 translated into numerous donations to the church, which helped subsidize the frescoes by the Carloni brothers, depicting the Stories of the Cross. During the Napoleonic occupation, the church was shut down and used as a military warehouse; later the church reopened as a subsidiary of the Church of San Nazaro.

Si ringrazia





Conservatorio  
di Milano  
in EXPO

**settembre-ottobre 2015**

## BANDE IN FESTIVAL

CHIOSTRO E SALA VERDI DAL 12 AL 30 SETTEMBRE

### OMAGGIO A GERRY MULLIGAN

PROGETTO CREATO PER MITO SETTEMBRE MUSICA  
IN COLLABORAZIONE CON I POMERIGGI MUSICALI  
SALA VERDI 15 SETTEMBRE

## SCUOLE DAL MONDO. INCONTRI E CONCERTI

TOHO GAKUEN SCHOOL OF MUSIC 24 E 25 SETTEMBRE

UNIVERSITÄT FÜR MUSIK UND DARSTELLENDEN KUNST WIEN 28 E 29 SETTEMBRE

CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR DE MUSIQUE  
ET DE DANSE DE PARIS DAL 29 SETTEMBRE AL 3 OTTOBRE

MOZARTEUM DI SALISBURGO 14 E 15 OTTOBRE

KANSAS UNIVERSITY 16 E 17 OTTOBRE

CONSERVATORIO REALE DI COPENHAGEN DAL 29 AL 31 OTTOBRE

### MATTHIAS ZIEGLER

SALA VERDI 23 SETTEMBRE

## MUSICA TRADIZIONALE GIAPPONESE

SALA VERDI 24 SETTEMBRE

### FRANCESCA DEGO E FRANCESCA LEONARDI

SALA VERDI 1 OTTOBRE

JOSEPH AND THE AMAZING TECHNICOLOR DREAMCOAT

### MUSICAL DI ANDREW LLOYD WEBBER E TIM RICE

DALL'1 ALL'11 OTTOBRE TEATRO TIEFFE MENOTTI

## AZIONI TEATRALI PER BAMBINI

IN TUTTI GLI SPAZI DEL CONSERVATORIO 4 OTTOBRE

### FINALE PREMIO DEL CONSERVATORIO

SALA PUCCINI 8 OTTOBRE

### DANIELE RUSTONI

E L'ORCHESTRA SINFONICA DEL CONSERVATORIO

SALA VERDI 9 OTTOBRE

## CONCERTO DEL LABORATORIO DI MUSICA CONTEMPORANEA

IN COLLABORAZIONE CON MILANO MUSICA

SALA PUCCINI 12 OTTOBRE

### AMILCARE PONCHIELLI

I PROMESSI SPOSI

IN COLLABORAZIONE CON ACCADEMIA DI BELLE ARTI DI BRERA

SALA VERDI 24 E 25 OTTOBRE

Info e prenotazioni

Conservatorio di Musica "G. Verdi" di Milano

Via Conservatorio, 12 - 20122 Milano

0039.(0)2.762110 - [www.consmilano.it](http://www.consmilano.it) - [ufficiostampa@consmilano.it](mailto:ufficiostampa@consmilano.it)

è un progetto di

**Città di Milano**

*Giuliano Pisapia*  
Sindaco  
Presidente del Festival

*Filippo Del Corno*  
Assessore alla Cultura

*Giulia Amato*  
Direttore Centrale Cultura

**Città di Torino**

*Piero Fassino*  
Sindaco  
Presidente del Festival

*Maurizio Braccialarghe*  
Assessore alla Cultura,  
Turismo e Promozione

*Aldo Garbarini*  
Direttore Cultura,  
Educazione e Gioventù

---

**Comitato di coordinamento**

Presidente  
*Francesco Micheli*

*Enzo Restagno*  
Direttore artistico

Vicepresidente  
*Maurizio Braccialarghe*

**Milano**

*Giulia Amato*  
Direttore Centrale Cultura

*Marina Messina*  
Direttore Settore Spet-  
tacolo

*Francesca Colombo*  
Segretario generale  
Coordinatore artistico

**Torino**

*Aldo Garbarini*  
Direttore Cultura,  
Educazione e Gioventù

*Angela La Rotella*  
Segretario generale

*Claudio Merlo*  
Responsabile generale  
Coordinatore artistico

---

# Associazione per il Festival Internazionale della Musica di Milano

---

## Fondatori

Francesco Micheli, Roberto Calasso  
Francesca Colombo, Piergaetano Marchetti  
Massimo Vitta-Zelman

## Comitato di Patronage

Louis Andriessen, Alberto Arbasino, Giovanni Bazoli  
George Benjamin, Ilaria Borletti Buitoni, Pierre Boulez  
Gillo Dorfles, Umberto Eco, Bruno Ermolli, Inge Feltrinelli  
Franz Xaver Ohnesorg, Ermanno Olmi, Sandro Parenzo  
Alexander Pereira, Renzo Piano, Arnaldo Pomodoro  
Livia Pomodoro, Davide Rampello, Gianfranco Ravasi  
Daria Rocca, Franca Sozzani, Umberto Veronesi  
*Ad memoriam* Gae Aulenti, Louis Pereira Leal

## Consiglio Direttivo

Francesco Micheli, *Presidente*  
Marco Bassetti, Pierluigi Cerri, Lella Fantoni  
Leo Nahon, Roberto Spada

## Collegio dei Revisori

Marco Guerrieri, Eugenio Romita  
Marco Giulio Luigi Sabatini



---

# L'organizzazione di MITO SettembreMusica

---

## Milano

Associazione per  
il Festival Internazionale  
della Musica di Milano

Francesca Colombo  
*Segretario generale  
e Coordinatore artistico*

Federica Michellini  
*Assistente Segretario generale  
e Responsabile partner e sponsor*

Luisella Molina  
*Responsabile organizzazione*

Carlotta Colombo  
*Responsabile produzione*

Stefano Coppelli  
*Assistente di produzione*

Stefania Brucini  
*Responsabile biglietteria e promozione*

Emma De Luca  
*Responsabile comunicazione*

Maria Chiara Piccioli  
*Responsabile marketing*

## Lo Staff del Festival

Segreteria generale  
Silvia Montanaro, Eleonora Porro  
con Laura Tili

Organizzazione  
Elisabetta Tonin con Elena Barilli,  
Niccolò Paletti e Chiara Lijoi

Produzione  
Elena Bertolino, Francesco Bollani,  
Elena Marta Grava con  
Diego Dioguardi, Eleonora Malliani,  
Alberto Raimondo, Lavinia Siardi  
e Guido Bovo, Daniele Moiraghi,  
Valentina Silvestri

Promozione e Biglietteria  
Alice Boerci, Alice Lecchi,  
Victoria Malighetti con  
Bruna Bennardo, Silvia Fusi,  
Arianna Lodi, Jacopo Molè,  
Luisa Morra, Anisa Spaho,  
Carmen Sulmona, Sara Terzulli  
e Francesca Garbetta

Comunicazione  
Livio Aragona con Matteo Albertini,  
Marta Cattoglio e Filippo Tito Gray  
de Cristoforis, Eleonora Lischetti

Marketing  
Valeria Gasparotti e Giulia Conversano,  
Andrea Pistorio

via Dogana, 2  
20123 Milano  
telefono +39 02 88464725  
fax +39 02 88464749  
c.mitoinformazioni@comune.milano.it

Coordinamento Ufficio Stampa  
Adfarmandchicas  
stampa@mitosettembremusica.it  
www.mitosettembremusica.it

Rivedi gli scatti e le immagini del festival  
[youtube.com/mitosettembremusica](https://youtube.com/mitosettembremusica)  
[flickr.com/photos/mitosettembremusica](https://flickr.com/photos/mitosettembremusica)

*Si ringraziano i tanti, facenti parte delle Istituzioni, dei partner, degli sponsor  
e delle organizzazioni musicali e culturali che assieme agli operatori e addetti a teatri,  
palazzi e chiese hanno contribuito con passione alla realizzazione del Festival.*





## Il Festival MITO Milano è Partner di Global Goals, una conversazione tra i cittadini del mondo sugli obiettivi di sviluppo sostenibile 2030 delle Nazioni Unite

Aderisci anche tu, assieme a 193 leader del mondo, a “Prayer for Everyone” – una azione globale dal 24 settembre al 1 ottobre 2015 per riflettere sulle grandi sfide dei prossimi 15 anni.

# I Sentieri sonori di MITO

## Focus Chopin/Skrjabin

Un ciclo che indaga le affinità  
di due grandi compositori-pianisti

Dall'8.IX al 17.IX ore 18  
Conservatorio di Milano  
Sala Puccini

## Focus Voci dello spirito

Il suono e il canto nelle pratiche  
di culto delle comunità religiose  
di Milano

9.IX  
Ore 15  
Arena Civica Gianni Brera  
Sala Appiani  
Tavola rotonda introduttiva  
coordinata da Giovanni De Zorzi  
Ingresso gratuito  
fino a esaurimento posti

Dal 9.IX al 20.IX  
Ore 21.30  
Teatro Out Off  
Tradizioni ebraica, buddista,  
cristiano-armena, ortodossa,  
islamica, induista  
Posto unico numerato € 15  
Pass Voci dello spirito 6 concerti € 75

## Focus Adès/Francesconi

Due concerti e un incontro  
per conoscere due protagonisti  
della scena contemporanea,  
l'inglese Thomas Adès,  
e l'italiano Luca Francesconi

11.IX  
Ore 17.30  
Museo del Novecento  
Sala Arte Povera  
Incontro con Adès e Francesconi

Ore 21  
Conservatorio di Milano  
Sala Verdi  
Orchestra della Svizzera Italiana

12.IX  
Ore 17  
Teatro Menotti  
mdi ensemble

## Cartoline da Firenze, Roma, Napoli e Venezia

Echi sonori dalle città che furono  
i grandi centri di produzione nel secondo  
Seicento e nel primo Settecento.  
Cartoline firmate da interpreti di primo  
piano: Raffaele Pe, Enrico Casazza,  
Enrico Baiano, Rinaldo Alessandrini.

Dal 16.IX al 20.IX  
Basilica di San Marco,  
Sagrestia Monumentale  
Basilica di Santa Maria delle Grazie  
Chiesa di San Francesco di Paola

Con il Patrocinio di



MILANO 2015  
NUTRIRE IL PIANETA  
ENERGIA PER LA VITA

Milano Torino  
unite per il 2015